|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби**  **Силлабус**  **«Перевод и лингвокультурология»**  **Осенний семестр, 2017-2018** | | | | | | | | | | | | | |
| **Код дисциплины** | | **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | | | | **Кредит** | | | | **ECTS** | |
| **Лекция** | **Сем.** | | **Лаб.** |
| NTLI 5302 | | **Перевод и лингвокультурология** | IEP 2 | 1 | 2 | | 0 | 3 | | | | 5 | |
| **Пререквизиты** | | Переводоведение, литературоведение, теория и практика перевода. | | | | | | | | | | | |
| **Лектор** | | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, доктор  филологических наук, профессор | | | | **Офис-часы** | | | | По расписанию | | | |
| **e-mail** | | [esembekov53@mail.ru](mailto:esembekov53@mail.ru) | | | |
| **Телефоны** | | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | | | | **Ауд.** | | | | 309 | | | |
| **Описание дисциплины** | | Предмет «Перевод и лингвокультурология» предназначен для магистрантов первого года обучения. Дисциплина включает в себя материалы по художественному переводу и литературной компаративистике, теория художественного текста, стилистики. | | | | | | | | | | | |
| **Цель курса** | | ознакомление магистрантов с основами литературной компаративистики как филологической науки. Формирование у слушателей представления о месте и значении художественного перевода в системе сравнительного литературоведения. | | | | | | | | | | | |
| **Результаты** | | * знать проблематику сравнительного литературоведения, методику сравнительного анализа переводов, основы анализа национально–культурной специфики литературного произведения с ее адаптации в процессе перевода; * уметь прослеживать межлитературные связи и контакты, проводить научный анализ оригинала и переводного текста; * уметь определить содержание, проблематику текстов в разряде сравнительного литературоведения. | | | | | | | | | | | |
| **Литература и источники** | | 1. 1. Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. – Л., 1983 2. 2. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. – Л., 1979 3. 3. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные 4. взаимосвязи.. – М., 1980 5. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000 6. 5. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – М., 1983 7. 6. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1988 8. 7. Эткинд Е.Г. Художественный перевод. – М., 1970   Дополнительная литература:  1. Ахметов З. Лермонтов и Абай. – А., 1954.  2. Бельгер Г. Ода переводу. – А., 2005.  3. Джубанышбеков Н. Свет Пушкина в Казахстане. – А., 2006.  4. Маданова М..Х. Актуальные вопросы литературной компаративистики.  – А., 1999.  5. Тусупова А.К. Казахско–англо–американские литературные связи. – А.,  2003. | | | | | | | | | | | |
| **Организация курса** | | Это элективный курс учебной программы магистратуры по специальности «6М020700 – Переводческое дело», который формирует у магистрантов научное представление о художественном переводе и литературной компаративистике, теории художественного текста, стилистики | | | | | | | | | | | |
| **Требования курса** | | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. | | | | | | | | | | | |
| **Политика оценки** | | **Описание самостоятельной работы** | | | | | **Вес** | | **Результаты обучения** | | | | |
| Домашние задания  Конспект  Презентация  Экзамены  ИТОГО | | | | | 35%  10%  15%  40%  100% | | 1,2,34,5,6  2,3,4  4,5,6  1,2,3,4,5,6 | | | | |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле  Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | | | | | | | | | | |
| **Политика дисциплины** | | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии. | | | | | | | | | | | |
| **График дисциплины** | | | | | | | | | | | | |
| **Неделя** | **Название темы** | | | | | **Количество часов** | | | | | **Максимальный балл** | |
| **1** | **Лекция 1.** Предмет сравнительного литературоведения. Краткая история становления и развития | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 1.** Сравнительные литературоведение и его связь с  филологическими науками. Обзор литературы. | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **2** | **Лекция 2.** Основные термины и понятия литературной компаративистики. Различные школы и подходы. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 2.** Основные теории в компаративистике. | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **3** | **Лекция 3.** Сущность теории заимствований. Специфика миграционной теории | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 3.** Казахско-русские литературные связи. Монографии по истории и теории русско-казахсих литературных отношении. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 1, 2.** Проблематика сравнительного литературоведения | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **4** | **Лекция 4.** Теория «встречных течений» и ее значение в сравнительном литературоведении | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 4**. Литературно-художественный диалог и его формы | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 3,4**  История русско-английских литературных связей 2 | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **5** | **Лекция 5.** Природа понятия «воспринимающая литература» | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 5.** Г.Бельгер и его компаративистические труды | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 5**  История казахско-английских литературных связей | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **6** | **Лекция 6.** Сущность понятия «мировая литература» | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 6.** Литературная социология в переводоведении | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 6**  Составление конспекта по монографии А.К.Тусуповой. | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **7** | **Лекция 7.** Проблемы тематологии и сюжетологии в компаративистике. Литературная социология. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 7.** Типологические аналогии. Виды литературного посредничества. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 7**  Анализ книги Г.Бельгера «Искусство перевода» | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **8** | **Лекция 8.** Типологические аналогии. Литературное посредничество, виды и формы. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 8.** Формы литературной дивергенции и конвергенции в художественном тексте | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **9** | **Лекция 9.** Литературные заимствования. Дивергенция и конвергенция. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 9.** Понятия «региональная литература» и ее место в переводе. | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **10** | **Лекция 10.** Литературная связь как форма контакта в переводоведении. Специфика литературных влияний. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 10.** Детерминизм в компаративистике. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 8,9**  Составление краткого отчета по монографии  Н.Джубанышбекова | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **11** | **Лекция 11.** Основные виды литературных сравнений и сопоставлений | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 11.** Компаративистические связи в монографии Н.Джубанышбекова. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 10**  Краткое изложение содержания монографии М.Мадановой. | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **12** | **Лекция 12.** Характер детерминизма в художественном переводе. Реальность и возможность. Необходимость и вероятность. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 12**. Проблемы национальной компаративистики в книгах М.Мадановой. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 11**  Анализ монографии В.Топера | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **13** | **Лекция 13.** Коммуникативные факторы в художественной трансформации. культурно-когнитивной, ситуационные факторы. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 13.** Вопросы переводоведения и компаративистики в книгах Г.Бельгера | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 12,13**  Анализ монограии М.Алексеева | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **14** | **Лекция 14.** Компаративисткая информация в условиях переводческой деятельности. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 14.** Компаративистические подходы в монографии В.Топера «Перевод в системе сравнительного литературоведения» (М. 2000). | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 14,15**  Изложение краткого содержания монограии В.М.Жирмунского | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **15** | **Лекция 15.** Компаративистическая дихотомия в художественном переводе | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | **Семинар 15**  Общие вопросы переводоведения и литературной компаративистики | | | | | 1 | | | | | 10 | | |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Алимтаева Л.Т.